

*pabloandrés*

*desde*  
*La Palma*

*desde La Palma*

Texto:

pabloandrés,

26.12.2000.

Versión alemana:

Dr. Thomas Hoffmann &  
Andrés.

[www.von-aus.de](http://www.von-aus.de)

*pabloandrés*

***von***  
***La Palma***  
***aus***





*”Und wenn der Große Dichter das Wort diktiert  
haben mag,  
um Deinen neuen Namen fortzupflanzen,  
wird La Palma erzittern von dem ur-ersten  
Pulsschlag  
deines neuen,  
so kleinen Herzens  
und es wird eine erste,  
so große Welle entstehen,  
die deinen neuen Namen  
und deine Herkunft von den Sternen verkünden  
wird,  
auf der ganzen Länge und Breite dieses Planeten  
reitend.”*

	<b>Epicentro</b>	<b>12</b>
	<b>Märchen</b>	<b>20</b>
	<b>Estela</b>	<b>47</b>
<b>Lava</b>		<b>51</b>
<b>Bocas</b>		<b>53</b>
<b>Labios</b>		
	<b>55</b>	
<b>Faro</b>		<b>59</b>
<b>Toyota</b>		<b>65</b>
<b>Corazón</b>		<b>69</b>
	<b>Alba</b>	<b>77</b>
	<b>Erupción</b>	<b>81</b>
	<b>Playa</b>	<b>85</b>
	<b>Tazalarga</b>	<b>89</b>
	<b>Epílogo</b>	<b>93</b>

**Epizentrum 13**

<b>Fábula</b>	<b>21</b>
<b>Estela</b>	<b>48</b>
<b>Spur</b>	<b>56</b>
<b>Münder</b>	<b>58</b>
<b>Lippen</b>	<b>56</b>
<b>Leuchtturm</b>	<b>60</b>
<b>Toyota</b>	<b>66</b>
<b>Herz</b>	<b>70</b>
<b>Alba</b>	<b>78</b>
<b>Eruption</b>	<b>82</b>
<b>Strand</b>	<b>86</b>
<b>Tazacorte</b>	<b>90</b>
<b>Epilog</b>	<b>94</b>

## Epicentro

Cuando yo era un niño pequeño  
mi padre me llevó a ver  
por primera vez  
el mar.

Acercarse a la costa...  
ese ritual inolvidable  
para quien nació tierra adentro,  
tierra arriba,  
pues esta tierra argentina  
tiene más tierra escondida  
en la intimidad de su seno que costas  
como piel extendida sobre su cuerpo.

No porque sus costas sean cortas  
— esa piel en contacto con el agua,  
ese borde en el que se termina la Pampa,  
más allá del cual no se cabalga,  
es tan inmensamente largo  
y hacia el Sur inexplorado,  
como la estepa de la Patagonia misma:

## Epizentrum

Als ich ein kleiner Junge war,  
nahm mich mein Vater mit  
zum ersten Mal  
das Meer zu sehen.

Sich der Küste zu nähern ...  
dieses unvergeßliche Ritual  
für jemanden, der im Inland geboren ist,  
im Hochland,  
denn dieses argentinische Land  
hat mehr Land verborgen  
in der Intimität seines Schoßes als Küsten  
wie seinen Körper überziehende Haut.

Nicht etwa, weil seine Küsten kurz wären  
—diese Haut in Berührung mit dem Wasser,  
dieser Rand, in dem die Pampa ihre Grenze findet,  
über den hinaus man nicht reitet,  
ist so unermeßlich lang  
und nach Süden hin unerforscht  
wie die Steppe von Patagonien selbst:

Esa mancha amarilla desparramada  
por la imaginación insaciable de cartógrafos  
improvisados  
que no se aplaca ni siquiera ahí donde se acaba el  
mapa...  
...sino  
porque sus montañas son suficientemente  
altas y extensas,  
tan monstruosamente diferentes,  
esa columna vertebral del mapa de Sudamérica,  
la cordillera de los Andes,  
que nos acunó como único paisaje  
extendido hacia arriba  
a los de tierra adentro,  
a los de tierra alta,  
que nos hacen olvidar de momento,  
que Argentina también tiene mar y costas largas.

dieser gelbe Fleck, ausgebreitet  
durch die unersättliche Phantasie von  
improvisierenden Kartographen,  
die sich nicht einmal dort mildert, wo die Landkarte  
aufhört ...  
... sondern  
weil seine Berge hoch und weit genug sind,  
so ungeheuerlich verschieden,  
diese Wirbelsäule der Karte von Südamerika,  
die Kette der Anden,  
die uns als einzige Landschaft wiegte,  
die sich nach oben erstreckt  
zu uns, Menschen des Inlandes,  
zu uns, Menschen des Hochlandes,  
die uns für einen Augenblick vergessen lassen,  
daß Argentinien auch Meer und lange Küsten habe.

Aún recuerdo con estremecimiento  
el momento  
en el que mi padre estiró su mano  
y de su mano pareció crecer un dedo largo  
señalando frente nuestro, diciendo:  
„El mar“

Y yo quedé paralizado de asombro y de miedo,  
como gota de lluvia nacida en el hielo de montaña  
eternamente nevada y recién caída en el océano  
tumultuoso de la vida en la Tierra, desde el Cielo.

„El mar...“  
—palabra tan pequeña para decir tanto!—  
„es una cantidad grande de agua,  
como un lago inmenso, gigante...“  
—había oído en mi tierra adentro,  
como quien aprende una palabra de un idioma  
extranjero,  
traducida y repetida como un sonido hueco  
pero sin saber cuál es su significado verdadero,  
sin saber, al pronunciarla, cuál será su efecto,  
su sabor, su entonación y su sonido verdadero  
cuando expresada en ese país extranjero  
por alguien mecido en esa lengua extraña...

Noch erinnere ich mich mit Schauern  
an den Moment,  
als mein Vater seinen Arm ausstreckte  
und aus seiner Hand ein langer Finger zu wachsen  
schien,  
der vor uns hindeutete, und sagte:  
"Das Meer"

Und ich war erstarrt vor Staunen und vor Angst,  
wie ein Regentropfen, der  
— im Eis des ewig verschneiten Gebirges geboren —  
erst vor kurzem in den aufgewühlten Ozean  
des Lebens auf der Erde gefallen ist,  
vom Himmel.

"Das Meer ... "  
—ein solch kleines Wort, um so viel zu sagen!—  
"ist eine große Menge von Wasser,  
wie ein unermeßlicher, riesiger See ..."  
—hatte ich in meinem Inland gehört,  
wie jemand, der ein Wort einer fremden Sprache lernt,  
übersetzt und wiederholt wie ein leerer Ton  
aber ohne zu wissen, was seine wahre Bedeutung ist,  
ohne zu wissen, wie seine Wirkung beim Aussprechen  
sein würde,  
sein Geschmack, seine Intonation und sein wahrer Klang,  
wenn es in jenem fremden Land ausgedrückt wird,  
von jemandem, der in dieser seltsamen Sprache gewiegt  
wurde...

Y así yo pensaba, o decía, o repetía,  
„el mar“,  
sin saber que no sabía  
que decía...  
pues no había cabido en mi imaginación de niño  
imaginativo  
la monstruosa posibilidad de que todo un mundo se hiciera  
agua...  
...y se abarcara en una sola palabra!  
En mis libros había aprendido  
que „infinito“ significaba algo más grande que cualquier  
otra cosa:  
„dime un número, yo te diré siempre otro más grande“  
diciendo simplemente:  
„infinito“...  
—era mi juego, mi broma ingenua, de niño ingenuamente  
bueno,  
sin sospechar las sorpresas que esa palabra me deparaba;  
pues ahora advierto que yo mismo nunca había creído  
realmente  
en el infinito,  
pues como es más grande que cualquier cosa,  
no puede ser cualquier cosa;  
no puede ser una cosa;  
no es ninguna cosa,  
es decir,  
no existe,  
no es nada...

Und so dachte ich, oder sagte, oder wiederholte  
"das Meer",  
ohne zu wissen, daß ich nicht wußte,  
was ich sagte ...  
denn in meine Phantasie als phantasievolles Kind  
hatte die ungeheure Möglichkeit nicht hineingepaßt,  
daß eine ganze Welt zu Wasser werden kann ...  
... und in einem einzigen Wort enthalten sein könne!  
In meinen Büchern hatte ich gelernt,  
daß "unendlich" etwas bedeutete,  
das größer ist als jegliche andere Sache:  
"sag mir eine Zahl, ich werde dir immer eine noch  
größere sagen"  
indem ich einfach sage:  
"Unendlichkeit" ...  
—es war mein Spiel, mein naiver Spaß, als naiv guter  
Junge,  
ohne die Überraschungen zu vermuten,  
die dieses Wort mir bescherte,  
denn jetzt bemerke ich,  
daß ich selbst nie wirklich  
an das Unendliche geglaubt hatte,  
denn da es größer ist als irgendein Ding,  
kann es nicht irgendein Ding sein,  
kann es kein Ding sein,  
ist es kein Ding,  
das heißt,  
es existiert nicht,  
es ist nichts ...

Y de repente vi frente a mí  
por primer vez en mi vida  
la palabra  
„infinito“  
escrita con letras de agua.

Und plötzlich erblickte ich vor mir  
zum ersten Mal in meinem Leben  
das Wort  
"Unendlichen"  
geschrieben mit Buchstaben aus Wasser.

Podía ver, por vez primera,  
qué era el infinito.  
Mis ojos no podían abarcarlo todo,  
no podían poner a prueba ni discutir su estirpe  
infinita,  
no podía creer que existiera  
éste,  
el primer fantasma de mis primeros juegos  
de la matemática abstracta.

Y mi padre, en ese gesto mudo se paralizaba  
señalando hacia el horizonte de agua  
como un párraco señalaría el altar insinuando el cielo  
y dijera:  
„Te presento a Dios y a su casa“.

Ich konnte sehen zum ersten Mal,  
was das Unendliche war.  
Meine Augen konnten es nicht alles erfassen,  
konnten seine unendliche Herkunft weder  
überprüfen  
noch bestreiten,  
ich konnte nicht glauben,  
daß  
dies  
existiere,  
das erste Phantom  
meiner ersten Spiele  
der abstrakten Mathematik.

Und mein Vater stockte in dieser stummen Geste,  
auf den Wasserhorizont weisend,  
wie ein Pfarrer auf den Altar zeigend,  
in Anspielung auf den Himmel,  
und sagen würde:  
"Ich stelle dir Gott und sein Haus vor."

Yo miraba y no veía nada...  
—pues había tanto para observar de una vez!—  
Había tanto!,  
tanta agua,  
que se me perdían los ojos,  
nafragaban en lágrimas,  
y de tan mojados  
no sabía más hacia dónde miraba...

...y luego de refregármelos  
seguía viendo tanta agua  
que no podía ver más nada  
a pesar de que mis ojos se abrieron  
como primera vez los de un ciego.

Ich schaute und sah nichts ...  
—denn es gab so viel auf einmal zu beobachten!—  
Es gab so viel !  
so viel Wasser,  
daß meine Augen sich verloren,  
in Tränen Schiffbruch erlitten,  
und daher so feucht wurden,  
daß ich nicht mehr wußte wohin ich schaute ...

... und nachdem ich mir die Augen gerieben hatte,  
sah ich weiterhin so viel Wasser,  
daß ich nichts mehr sehen konnte,  
obwohl sich meine Augen geöffnet hatten  
wie das erste Mal die eines Blinden.

Es war das Unendliche  
enthüllt durch die Hände meines Vaters.

Y recién luego de un rato  
que también me pareció infinitamente largo  
al caer en esa hipnosis fuera del tiempo,  
pude expresar mis primeras palabras  
al despertar de ese asombro como de un sueño:  
„Y qué hay del otro lado?“  
„Africa“ —respondió mi padre.  
„Pero yo no veo nada!“

Con una sonrisa condensciente  
frente a la ingenuidad de un niño  
me miró diciéndome:  
„Es que está muy lejos“.

Era el Infinito  
revelado de las manos de mi padre.

Und erst nach einer Weile,  
die mir auch unendlich lang erschien,  
als ich in diese Hypnose außerhalb der Zeit fiel,  
konnte ich meine ersten Worte äußern,  
beim Erwachen aus diesem Staunen wie aus einem  
Traum:  
"Und was ist auf der anderen Seite?"  
"Afrika" – antwortete mein Vater.  
"Aber ich sehe nichts!"

Mit einem wohlwollenden Lächeln  
angesichts der Naivität eines Kindes  
schaute er mich an und sagte:  
"Das liegt daran, daß es sehr weit entfernt ist."

Y entonces caminamos acercándonos  
aún más hacia la costa,  
que se hizo playa.

Y supe así que arena no era  
necesariamente sinónimo de sed y de desierto  
como siempre pensé que era  
mediante las fotos de mis libros de cuentos  
completadas por la imaginación de niño solo en el  
silencio  
de su propio mundo interno  
lleno de sueños dentro de ensueños.

Und dann gingen wir und näherten uns  
der Küste noch mehr,  
die zu einem Strand wurde.

Und so erfuhr ich, daß Sand nicht  
notwendigerweise gleichbedeutend mit Durst und  
Wüste war  
wie ich es immer gedacht hatte  
aufgrund der Fotos meiner Geschichtenbücher,  
ergänzt durch die Vorstellungskraft eines Kindes,  
alleine in der Stille seiner eigenen inneren Welten,  
voller Träume innerhalb von Phantasievorstellungen.

Y me aterrorizó enterarme  
de que mi padre pensaba  
entrar en las fauces de ese monstruo ruidoso...  
...y aún más...  
¡...conmigo!

A mí me parecía una idea loca,  
como la de entrar en la jaula de una leona  
con sus cachorros de olas hambrientas  
que rugen y que extienden los brazos  
a través de los barrotes  
para arrebatarse un trozo de carne... ..mirando mi cuerpo...  
...esas olas como largos brazos o tentáculos de un gigante  
que te echa hacia afuera y luego te arrastra hacia adentro  
y hace de tí lo que quiere a pesar de que tu quieras lo opuesto...  
Parecían las garras de una leona en celos!

Und es versetzte mich in Schrecken zu erfahren,  
daß mein Vater vorhatte,  
sich in den Schlund dieses lärmenden Ungeheuers zu  
begeben...  
... und das sogar ...  
... mit mir!

Mir erschien das als eine verrückte Idee,  
so wie die, in den Käfig einer Löwin zu gehen  
mit ihren Jungen wie hungrige Wellen,  
die brüllen und die ihre Vorderbeine  
durch das Gitter strecken,  
um ein Stück Fleisch an sich zu reißen ...  
... wobei sie meinen Körper anschauen !...  
... diese Wellen wie lange Fangarme oder Tentakeln  
eines Riesen,  
der dich nach draußen wegschleudert  
und dich dann nach innen zieht  
und mit dir macht, was er will,  
auch wenn du das Entgegengesetzte wolltest ...  
Es schienen die Klauen einer brünstigen Löwin!

Hoy le estoy agradecido a mi padre,  
que gracias a su arte de buen padre,  
me haya iniciado en el arte secreto  
de la danza improvisada del „contact“ con las olas:  
haberme enseñado a afrontar esa pared de agua  
como una montaña despertada  
luego de un sueño casi eterno,  
ávida de movimiento,  
que de repente se acerca y se levanta,  
te levanta y te baja  
o se quiebra frente a tu cara  
derrumbándose como un alud que te arrastra...  
...de jugar con las olas sin tragar agua  
y a perder el miedo  
al rugido de estas fieras enjauladas en el océano,  
entre los barrotes dibujados por la costa...  
...y descubrir que con ellas se danza, se habla  
y no son peligrosas si se les sigue el juego  
respetando sus reglas de prudencia  
dictadas por la experiencia.

Heute bin ich meinem Vater dankbar,  
daß er mich dank seiner Kunst eines guten Vaters  
in die geheime Kunst  
des improvisierten Kontakt-Tanzes mit den Wellen  
eingeführt hat:  
daß er mich gelehrt hat, dieser Wasserwand zu trotzen,  
wie einem Gebirge,  
das nach einem fast ewigen Schlaf erwacht ist,  
begierig auf Bewegung,  
das sich plötzlich nähert und sich erhebt,  
das dich hinaufzieht und hinabschiebt,  
oder in deinem Angesicht zerbricht,  
herabstürzend wie eine Lawine, die dich mitreißt ...  
... mit den Wellen zu spielen ohne Wasser zu schlucken,  
und die Angst zu verlieren  
beim Brüllen dieser Bestien,  
die im Ozean eingesperrt sind  
zwischen den von der Küste gezeichneten Gitterstäben...  
... und zu entdecken, daß man mit ihnen tanzt und spricht  
und sie nicht gefährlich sind, wenn man ihrem Spiel folgt  
und ihre Vorsichtsregeln beachtet,  
die durch die Erfahrung diktiert werden.

Y un día,  
durante la siesta frente al mar,  
en la soledad de la playa,  
sorprendí a mi padre,  
quien se había dormido sobre el colchón de arena,  
con una más de mis tantas preguntas molestas:  
„¿Papá, papá...  
...de dónde vienen las olas?  
...  
¿...del otro lado?“

Und eines Tages,  
während einer Siesta am Meer  
in der Einsamkeit des Strandes  
überraschte ich meinen Vater,  
der auf einer Matratze aus Sand eingeschlafen war,  
mit einer weiteren meiner vielen lästigen Fragen:  
"Papa, Papa ...  
... woher kommen die Wellen?  
...  
... von der anderen Seite?"

Creo que mi padre no me escuchaba  
o que me dijo que sí para poder seguir durmiendo,  
sin escucharme.

Y yo quede frustrado,  
pensando en „el otro lado“,  
que no se veía...  
...o se veía y no se distinguía...  
...o se distinguía y no se reconocía,  
como no se reconoce una ola  
entre las otras muchas olas...

Ich glaube, daß mein Vater mir nicht zuhörte  
oder daß er "Ja" sagte,  
um weiterschlafen zu können  
ohne mich verstanden zu haben.

Und ich wurde enttäuscht  
bei dem Gedanken an "die andere Seite",  
die man nicht sah ...  
... oder die man sah und nicht ausmachen konnte ...  
... oder man ausmachen konnte und nicht erkannte,  
so wie man eine Welle  
unter den vielen anderen Wellen nicht erkennt ...

Hoy,  
que soy un niño algo más grande  
pero igualmente pequeño frente al océano,  
me acerco a la costa y observo el ocaso...  
observo la puesta de sol desde la costa,  
es decir,  
observo el mar desde el otro lado!!!

Estoy parado sobre *La pequeña Palma*,  
esta isla que yo no sabía que existía,  
sobre volcanes apagados en el océano Atlántico,  
en una de sus playas de rocas y piedras...  
...y en un momento dado,  
me surge la pregunta:  
„Woher kommen die Wellen?“  
Y cuando la formulo en Castellano:  
„¿De dónde vienen las olas?“  
me golpea como un eco el recuerdo  
de mi propia voz de pequeño  
que otrora dijera:  
„¿...del otro lado?“  
Y me golpea como ola a la roca  
la memoria de ese diálogo inconcluso y frustrado  
con mi padre,  
de hace tantos años,  
precisamente...  
¡...del otro lado!!!

Heute,  
da ich ein etwas größerer Jünger bin,  
aber genauso klein gegenüber dem Ozean,  
nähere ich mich der Küste und betrachte...  
...die Abenddämmerung ...  
ich betrachte den Sonnenuntergang von der Küste aus,  
das heißt, den Sonnenuntergang !!  
...ich betrachte das Meer von der anderen Seite aus !!!  
Ich stehe hoch über dem kleinen *La Palma*,  
dieser Insel, von der ich nicht wußte, daß es sie gibt,  
über erloschenen Vulkanen im Atlantischen Ozean,  
an einem ihrer Strände aus Felsen und Steinen ...  
... und in einem bestimmten Augenblick  
kommt mir die Frage hoch:  
"Woher kommen die Wellen?"  
Und als ich sie auf Spanisch formuliere:  
„¿De dónde vienen las olas?“  
überwältigt mich wie ein Echo die Erinnerung  
an meine eigene Stimme, als ich klein war,  
die damals sagte:  
„¿...del otro lado?“ —" ... von der anderen Seite?"—

Und es trifft mich wie eine Welle einen Felsen trifft  
die Erinnerung an jenen unbeendeten und mißlungenen Dialog  
mit meinem Vater  
von vor so vielen Jahren,  
genau ...  
... von der anderen Seite!!!

Estoy parado ahora frente al Sol mojado por el  
horizonte salado  
observando el ocaso,  
como otrora parado frente al Sol mojado por el  
horizonte salado  
observando el alba!  
¡Y se trata de la misma agua!

Ahora sé, recién ahora,  
que las olas venían desde La Palma,  
desde donde ahora me estoy contemplando,  
y me hablaban respondiendo mi pregunta,  
pero con un volumen tan elevado  
que un niño pequeño no podía entenderlo  
o no podía abarcarlo.

Ahora sé,  
que las olas vienen de La Palma,  
y regresan a La Palma luego de haber deambulado  
por el mundo entero.  
Pues esta isla,  
en forma de corazoncito pequeño  
en medio del Atlántico,  
late!  
y sus pulsaciones originan las olas  
que besaban la costa de Mar del Plata.

Ich stehe jetzt gegenüber  
der durch den gesalzenen Horizont naß gewordenen Sonne,  
und beobachte die Abenddämmerung,  
so wie ich damals  
der durch den gesalzenen Horizont naß gewordenen Sonne  
gegenüberstand und die Morgendämmerung beobachtete!  
Und es handelt sich um das selbe Wasser!

Jetzt weiß ich, erst jetzt,  
daß die Wellen von La Palma kamen,  
von da, wo ich jetzt über mich nachsinne,  
und daß sie zu mir sprachen und meine Frage beantworteten,  
aber mit einer solch hohen Lautstärke,  
daß ein kleines Kind es nicht hören  
oder nicht erfassen konnte.

Jetzt weiß ich,  
daß die Wellen von La Palma kommen,  
und daß sie nach La Palma zurückkehren,  
nachdem sie über die ganze Welt gewandert sind.  
Denn diese Insel,  
in der Gestalt eines kleinen Herzchens  
mitten im Atlantik,  
pocht!  
und seine Pulsschläge rufen die Wellen hervor,  
die die argentinische Küste von Mar del Plata küßten.

¡Ha pasado tanto tiempo!  
y no sabía que desde niño pequeño  
yo ya tenía el privilegio de recibir los besos  
de este corazoncito del Atlántico.

So viel Zeit ist vergangen!  
Und ich wußte nicht, daß ich schon als kleiner Jünge  
das Privileg hatte die Küße  
dieses Herzchens des Atlantiks zu empfangen.

Y parado desde este otro lado  
me surge ahora otra pregunta:

¿De dónde vienen los latidos de esta isla,  
qué hay adentro?

¿Quién mantiene este corazón despierto?

Pues si hay un corazón, aunque pequeño,  
debiera también haber por consiguiente  
un cuerpo menudo con sangre caliente  
al que pertenece.

Und von dieser anderen Seite aus  
kommt mir jetzt eine andere Frage:

Woher kommen die Pulsschläge dieser Insel,  
was ist in ihr drin so lebendig?

Wer hält dieses Herz wach?

Denn wenn es ein Herz gibt, wie klein auch immer,  
müßte es auch als Schlußfolgerung  
einen kleinen Körper mit warmem Blut geben  
zu dem es gehöre.

## Märchen

Du bist für mich wie ein großes Buch  
eines kleinen Märchens,  
das ich nicht entschlüsseln könnte,  
weil ich seine Sprache noch nicht kenne;  
wie ein kleines Kind,  
oder noch besser ausgedrückt:  
wie ein werdender Junge  
vor einem bildlichen Märchenbuch  
als er noch nicht zu lesen gelernt hatte  
und er macht als ob er was lesen würde  
mit den großen Blättern vor seiner kleinen Nase,  
so nah, daß er, obwohl er das Märchen nicht lesen  
kann  
doch die Bilder anzuschauen und zu riechen vermag,  
so tief so nah, daß es ihm gelang,  
das Märchen zu tasten und zu schmecken sogar.

Allmählich kennt er auswendig jede farbige Ecke  
von vorne bis zum Ende,  
von unten bis oben bereit  
lernt er das Märchen kennen,  
und trotzdem,  
kann er es nicht lesen.  
Aber wie könntest du ihm sagen,  
daß er das Märchen noch nicht weiß?

## Fábula

Tú eres para mí como un libro grande  
de un cuento de hadas pequeño  
que yo no podría descifrar  
porque aún desconozco su idioma;  
como un niño pequeño  
o mejor expresado,  
como un niño que se está haciendo joven  
delante de un libro de cuentos ilustrados  
cuando todavía no había aprendido a leer  
y hace como si leyera  
con las hojas grandes delante de su nariz pequeña,  
tan próximas, que aunque no pueda leer la fábula  
puede observar los dibujos y consigue olerla,  
tan profundamente, tan de cerca,  
que acierta a acariciarla e incluso a saborearla.

Poco a poco aprende de memoria  
a conocer cada esquina coloreada  
desde adelante hasta el final,  
desde abajo hasta arriba ya,  
y sin embargo,  
no la puede leer.  
¿Pero cómo podrías decirle  
que él aún no conoce la fábula ?

Und genau so geht es mir mit dir.  
Du, mein bezauberendes kleines Märchen,  
voller innenwohnenden Moral und Metaphern  
versteckt unter einer anziehenden Verpackung  
mit bunten Bändern, die zur Verlockung einladen,  
an der verführerischen Schnur mit Erstaunen  
zu ziehen und den Inhalt zu entdecken...

...deshalb, werde ich Dich, weiterhin,  
mein geliebtes „Märchen“ nennen.

Y precisamente así me va a mí  
contigo.

Tú, mi pequeña fábula encantadora,  
llena de vívidas moralejas y metáforas internas  
escondidas en un envalado atractivo  
con cintas de colores que invitan a la tentación  
de tirar con asombro del cordón seductor  
para descubrir su contenido...

...por lo cual, te voy a llamar,  
en lo sucesivo,  
mi querida “Fábula”.

## Estela

Tu vas más allá de donde tus pasos te pueden llevar...  
...y te sorprendes de ti misma, de tu eficacia al  
caminar  
andando por caminos desolados  
dibujados por tus pasos mismos,  
dejando atrás lo que era imposible de atravesar,  
porque no existía.

No hubo nunca un sendero que se distinguiera  
delante tuyo.  
No hubo nunca un cartel que anunciara el trazado de  
una nueva vía.

Nunca hubo otros pasos que abrieran delante tuyo  
ese ámbito inexplorado de la cartografía de tu vida.

Nunca hubo un poeta que se atreviera  
a insinuar en metáforas la existencia de esa tierra aún  
vacía:  
Tu futuro  
se extiende frente a tu costa presente  
como un mar de posibilidades indistinguibles unas de  
otras...

## Spur

Du gehst weiter als deine Schritte dich führen können ...  
... und bist über dich selbst überrascht, über deine Tüchtigkeit beim  
Laufen,  
während du auf einsamen Wegen schreitest,  
die von deinen eigenen Schritten gezeichnet werden,  
hinter dir lassend, was unmöglich zu durchqueren war,  
weil es früher nur das unendliche Nichts vor ihnen gab.

Es gab nie einen Pfad, der sich vor dir abgezeichnet hätte.  
Es gab nie ein Schild, das die Trasse einer neuen Straße angekündigt  
hätte.

Nie gab es andere Schritte,  
die diesen unerforschten Bereich der Kartografie deines Lebens  
vor dem deinen eröffnet hätten.

Nie gab es einen Dichter, der es wagte,  
in Metaphern die Existenz dieses noch leeren Landes anzudeuten:  
Deine Zukunft  
erstreckt sich angesichts deiner gegenwärtigen Küste  
wie ein Meer von einander ununterscheidbaren Möglichkeiten...

...indistinguibles como las olas que arrugan la piel de  
un océano  
que se bebió los náufragos  
que la cabalgaban,  
dejando solamente un velero solo,  
sin marinero,  
impulsado por el azar del viento;  
dibujando una estela sobre la piel mojada del  
planeta,  
como tus pasos dibujan una dirección privilegiada  
al penetrar tú misma en tu futuro incierto.

Yo busco el último rastro de la estela de tus pasos  
antes de que las olas la arrugen y la borren por  
completo,  
como se borra el sueño al abrir los ojos por descuido  
aún antes de que el alba desnude la noche  
borrando sus estrellas del cielo.

... ununterscheidbar wie die Wellen,  
die die Haut eines Ozeans faltig machen,  
der die Schiffbrüchigen verschluckt habe,  
die auf ihm ritten,  
nur ein Segelschiff alleine zurücklassend,  
ohne Seemann,  
angetrieben von dem Zufallsspiel des Windes;  
eine Spur auf der nassen Haut des Planeten zeichnend,  
so wie deine Schritte eine bevorzugte Richtung zeichnen,  
wenn du selbst in deine ungewisse Zukunft eindringst.

Ich suche den letzten Abdruck der Spur deiner Schritte,  
bevor die Wellen sie zerknittern und vollständig ausradieren,  
so wie sich der Traum  
beim versehentlichen Öffnen der Augen ausradiert,  
sogar bevor die Morgendämmerung die Nacht entblößt,  
indem sie ihr ihre Sterne vom Himmel nimmt.

## Lava

Desde el aire los volcanes de tus islas  
parecen senos de mujer al borde del orgasmo.

Con la imaginación suscitada  
por la vorágine de la altura  
del vuelo,  
uno se pregunta:  
¿Quién bebió el fuego de tus senos  
en aquel tiempo de lactancia,  
leche que como lava ardiente de deseos  
a borbotones otrora se derramara?

Si naciera otra isla pequeña  
que tuviera que ser amamantada  
por una isla madre,  
reserva un poquito de éste  
tu néctar palmero.

Yo también quiero beber  
de tu Fuego Materno,  
ya por anticipado,  
con la esperanza de crecer  
y alguna vez llegar a ser un hombre elevado  
como tu tierra materna,  
rodeada de aguas que besan  
sus acantilados infranqueables para el pecado...

## Lava

Aus der Luft erscheinen die Vulkane deiner Inseln  
wie die Brüste einer Frau am Rande des Orgasmus.

Mit der Vorstellungskraft,  
die durch den Strudel der Höhe  
des Fluges erregt wird,  
fragt man sich:  
Wer trank das Feuer aus deinen Brüsten  
in jener Stillzeit,  
Milch,  
die sich damals wie von Verlangen brennende Lava  
wallend ergoß?

Wenn eine weitere kleine Insel geboren würde,  
die von einer Mutterinsel  
gestillt werden müßte,  
bewahre ein kleines Bißchen von diesem  
deinem Palm-Nektar für mich zurück.

Auch ich möchte trinken  
von deinem mütterlichen Feuer,  
schon im Voraus,  
mit der Hoffnung zu wachsen  
und einmal zu einem hochgewachsenen Mann zu werden,  
wie dein Mutterland,  
so hoch und umrundet von Wassern,  
die seine für die Sünde unüberwindlichen Steilküsten  
küssen ...

## Bocas

Los cráteres de los volcanes de tu isla  
parecen bocas abiertas hacia el cielo  
con labios que en el preciso momento  
de dar el beso quedan petrificados  
como monumento a la despedida del amado  
al que se espera y el que nunca llega...  
...y que deja ese orgasmo en suspenso,  
fuego latente en el vientre de tu isla  
que en cualquier momento despierta  
con una erupción incontrolada luego  
de un largo sueño de invierno.

## Münder

Die Krater der Vulkane deiner Insel  
erscheinen wie zum Himmel hin offene Münder,  
mit Lippen,  
welche genau in dem Moment des Kußgebens  
versteinert werden  
als Denkmal für den Abschied des Geliebten,  
auf den man wartet und der niemals kommt ...  
... und der diesen Orgasmus in der Schwebeläßt,  
ein im Uterus deiner Insel schlummerndes Feuer,  
das in jedem Augenblick erwacht,  
mit einem unkontrollierten Ausbruch  
nach einem langen Winterschlaf.

## Labios

Caminábamos por el borde de la boca  
del volcán San Antonio  
y yo sentía como tu cuerpo a mi lado se preparaba  
para una erupción.... .... que nunca llegaba.  
Tu sentías  
que en realidad yo caminaba recorriendo  
el borde íntimos de tus labios escondidos.

Me sentí besado por ese Fuego petrificado  
en la boca de este volcán apagado  
—o adormecido en una siesta momentánea—  
y el calor que subiera desde mis pies por la espalda  
me mostraba que tú también, tu andar,  
era a lo largo de mis labios exhibidos,  
pues tu sabor estaba acompañando mis palabras  
a cada paso  
a lo largo de este cráter afilado por el viento.

## Lippen

Wir wanderten auf dem Rande des Mundes  
des Vulkans San Antonio entlang  
und ich fühlte, wie dein Körper an meiner Seite  
sich für eine Eruption vorbereitete...  
...die nie kam.

Du fühltest,  
daß ich beim Wandern in Wirklichkeit  
auf dem intimen Rand deiner verhüllten Lippen  
entlang ging.

Ich fühlte mich geküßt von diesem versteinerten  
Feuer  
in dem Mund dieses Vulkans, der erloschen war,  
—oder für einen Augenblick in ein Schläfchen  
versunken—  
und die Hitze,  
die wohl von meinen Füßen über den Rücken nach  
oben stieg,  
zeigte mir,  
daß auch du, dein Schreiten entlang meiner  
enthüllten Lippen ging,  
denn dein Geschmack begleitete meine Worte  
bei jedem Schritt  
entlang dieses vom Wind scharf geschliffenen Kraters

.

Habíamos llegado al momento cumbre,  
al punto más elevado,  
a ese borde máximo  
que te impone:  
„o saltás, o te vas.“

Un paso más  
sería muy profundo,  
demasiado,  
arriesgado.

Abajo,  
se me caían las palabras  
cada vez que pensaba „abajo“  
observando hacia abajo.

De tan abajo  
del otro lado  
no había suelo ni fondo.  
Si diera un paso más,  
volaría.

Wir waren am Gipfelmoment angelangt,  
am höchsten Punkt,  
an jenem äußersten Rand,  
der dir aufdrängt:  
"entweder du springst, oder du gehst zurück."

Ein Schritt mehr  
wäre sehr tief,  
zu viel,  
riskant.

Da unten,  
die Worte stürzten mir ab,  
jedes Mal wenn ich dachte "hinab"  
beim Untenschauen.

Vor lauter Tiefe, so weit unten,  
gab es andererseits weder Boden noch Untergrund...  
Wenn ich einen Schritt mehr machen würde,  
würde ich losfliegen.

## Faro

Bajo el faro apagado de Fuencaliente  
tú me hablabas en metáforas  
en aquel acantilado espumado  
y yo hacía como si mirara las olas  
encandilado por ese ocaso detenido  
detrás de tus cabellos  
desatados sobre tus senos.

En realidad,  
yo observaba tus palabras escritas al viento  
en las frases aisladas que traía cada ola.

Yo quería incentivar tu diálogo con alguna frase  
propia  
que te inspirara a seguir hablando  
con un temor escondido de que se detuvieran tus  
palabras  
y se interrumpiera esa magia hipocondríaca del mecido  
de las olas...

Pero a cada intento, al apenas abrir mi boca,  
era como emerger del fondo para tomar aire  
justo cuando quiebra una ola  
y cae galopando sobre la cara.

## Leuchtturm

Unter dem ausgeschalteten Leuchtturm von Fuencaliente sprachst du in Metaphern zu mir an dieser umschäumten Steilküste und ich tat so, als ob ich die Wellen betrachtete, geblendet von dem Sonnenuntergang, der hinter deinen über deinem Busen offen hängenden Haaren aufgehalten wurde.

In Wirklichkeit beobachtete ich deine in den Wind geschriebenen Worte in den vereinzelt Sätzen, die jede Welle brachte.

Ich wollte deinen Dialog durch irgendeinen eigenen Satz anfachen, der dich dazu veranlassen möge, weiter zu reden, mit einer verborgenen Furcht, daß deine Worte aufhören könnten und diese hypnotisierende Magie des Schaukelns der Wellen unterbrochen werden könnte ...

Aber bei jedem Anlauf, wenn ich gerade meinen Mund öffnete, war es wie wenn man aus der Tiefe auftaucht, um Luft zu holen, genau dann, wenn eine Welle sich bricht und im Galopp über das Gesicht stürzt.

Ahora sé de dónde vienen las olas  
que arriban a La Palma:  
de tu boca.  
Cada ola es distinta a la otra,  
una frase impulsada con tu aliento  
y sin embargo todas juntas  
conforman tu tonada, tu expresión, tu idioma.  
Cuando hacías una breve pausa,  
las olas se detenían,  
como se detiene la música en la flauta  
cuando el flautista toma aliento,  
así danzaban las olas como en un concierto  
siguiendo el movimiento de tus labios.

En mi imaginación nadaba y flotaba  
y me dejaba mecer por las olas,  
jugaba a estar justo allí,  
donde alcanzan su altura máxima  
en el abrir grande de tu boca  
cuando pronunciabas mi nombre,  
tan grande,  
como si fueras a darme un beso  
—en todo el cuerpo.

Jetzt weiß ich, woher die Wellen kommen,  
die in La Palma einlaufen:  
aus deinem Mund.  
Jede Welle ist verschieden von jeder anderen,  
ein Satz, von deinem Atem bewegt,  
und doch bilden alle zusammen  
deine Tonlage,  
deinen Ausdruck,  
deine Sprache.  
Wenn du eine kurze Pause machtest,  
hielten die Wellen inne,  
so wie die Musik in einer Flöte inne hält,  
wenn der Flötist Atem holt,  
so tanzten die Wellen wie in einem Konzert,  
der Bewegung deiner Lippen folgend.

In meiner Phantasie schwamm und trieb ich  
und ließ mich von den Wellen schaukeln,  
ich spielte, genau dort zu sein,  
wo sie ihre größte Höhe erreichen  
beim weiten Öffnen deines Mundes,  
als du meinen Namen aussprachst,  
so weit,  
als ob du mir einen Kuß geben wolltest  
— am ganzen Körper.

Y como tu beso no llegaba  
me acerqué  
y yo mismo te besé  
con una sed que desconocía  
desde el tiempo de mis expediciones  
de alta montaña en la Puna de Atacama.

Y al beberte en ese beso desde los pies  
hasta la cabeza incrementaba mi sed  
de tal manera que ni la confluencia  
de todas las olas en mi boca podrían saciar.

Yo quería bucear allí adentro,  
perderme en ese sueño de deseos  
más allá de donde se puede detener el aliento  
y ahogarme en el océano de tu cuerpo.

Pero después de beberte en besos  
alargados como olas atlánticas  
que se beben la arena mareada  
de la playa en largas horas  
de marea alta, de marea baja,  
me dejaste con más sed  
que antes...  
...de conocer tu arte,  
Tu Arte de ninfa palmerina.

Und da dein Kuß nicht ankam,  
näherte ich mich  
und küßte dich selbst  
mit einem Durst, den ich  
seit der Zeit meiner Hochgebirgsexpeditionen  
in der Puna de Atacama  
nicht mehr kannte.

Und als ich dich in diesem Kuß von den Füßen  
bis zum Kopf trank, steigerte sich mein Durst  
so sehr, daß nicht einmal das Zusammenfließen  
aller Wellen in meinem Mund ihn stillen könnte.

Ich wollte dort hinein tauchen,  
mich in diesem Traum von Verlangen verlieren,  
jenseits dessen, bis wo man den Atem anhalten kann,  
und im Ozean deines Körpers ertrinken.

Aber nachdem ich dich in Küßen getrunken hatte,  
die ausgedehnt waren wie atlantische Wellen,  
welche in langen Stunden der Flut  
den seekrank gewordenen Sand des Strand  
verschlucken,  
ließest du mich bei Ebbe  
mit mehr Durst zurück  
als zuvor ...  
...bevor ich deine Kunst kennenlernte,  
deine Kunst als Nymphe von La Palma.

## Toyota

Cuatro por cuatro es la métrica del tango  
y el andar de tu potranca roja.  
Tú te arriesgaste a dejar sus riendas en mis manos  
y a mí con las espuelas fijas en los zapatos  
a pesar de estar tú también sentada al lado,  
sobre las ancas de este caballo.

Y yo me esforcé sinceramente  
por comportarme como un caballero  
con su dama en los brazos y atento  
en esa poesía de pasión en movimiento...  
...que es el tango.

Quería saber qué se siente  
al bailar a cuatro piernas,  
si es como a cuatro manos  
sobre el teclado del piano?

## Toyota

Vier mal vier ist die Metrik des Tango  
und des Laufs deiner roten Stute.  
Du wagtest es, ihre Zügel in meinen Händen zu lassen  
und mich mit starren Spornen an den Stiefeln,  
obgleich auch du neben dran saßest.  
auf dem Hinterteil dieses Fohlens.

Ich strengte mich ernsthaft an,  
mich wie ein Ritter zu verhalten  
mit seiner Dame in den Armen und aufmerksam  
auf diese Poesie der Leidenschaft in Bewegung ...  
... die, .... bei dem Tango so bekannt !

Ich wollte wissen, was man fühlt,  
wenn man mit vier Beinen tanzt  
wenn man zu zweit auf derselben Stute reitet  
ob es wie mit vier Händen  
auf der Tastatur des Klaviers sei?

Tú te mareabas por mi manera  
impertinentemente ingenua,  
de encarar las curvas agudas  
y mi manera modestamente osada  
de encarar las curvas suaves  
como un guapo de Buenos Aires  
encara el llanto del bandoneón  
con la dama montada en sus brazos.  
Yo te enseñé el secreto porteño  
de la pirueta para girar el cuerpo,  
al compás de la música y sin caer al suelo,  
justo en el momento estremecido  
del grito agudo del rebaje violento  
(ese relincho orgásmico de tu potranca roja)  
cuando la cambio de tercera a segunda  
justo al enfrentar la curva a más de noventa..

...y tu me enseñaste  
que ese pedal del medio...  
...es el freno!

Dir wurde schwindlig wegen meiner  
ungehörig naiven Art,  
die scharfen steilen Kurven  
der verrückten Architektur der Straßen  
deiner vertikal geschnittenen Insel anzupeilen,  
und meiner gemäßigt gewagten Art,  
deine sanften Kurven aufzunehmen,  
so wie ein Schönling von Buenos Aires  
mit der Dame in seinen Armen reitend  
das Wehklagen des Bandoneons anpeilte.

Ich lehrte dich das Geheimnis der Pirouette  
des legendären Tanzes des Buenos Aires Hafens,  
—aber an der anderen Seite des Atlantiks—  
um den Körper nach dem Kompaß des  
Bandoneonweins  
zu schleudern ohne ins Meer hinzufallen,  
genau in dem erzitterten Augenblick  
von dem scharfen Schrei des gewaltigen  
Herunterschaltens  
(jenem orgasmischen Wiehern deiner roten Stute),  
wenn ich vom dritten auf den zweiten Gang  
zurückschalte,  
genau beim Anpeilen der Kurve mit über neunzig am  
Klippenrande!...

... und du lehrtest mich dabei  
daß jenes mittlere Pedal ...  
... die Bremse sei!

## Corazón

No te vayas Märchen,  
porque si te vas,  
se nos hunde La Palma  
en el mar.

No te vayas Märchen,  
porque dejarían de marchar  
las olas sobre el mar,  
se detendrían los peces  
como entre paredes del cristal de una pecera,  
se morirían de aburrimiento  
en un agua sin movimiento.

Así como los peces pertenecen al mar,  
pertenecen también las olas.  
Y un mar sin olas es como un mar sin peces,  
sin vida, sin movimiento, sin Luna y sin mareas,  
como una pecera vacía  
en el sótano de una casa abandonada y fría.

## Herz

Geh nicht weg, Märchen,  
denn wenn du weggehst,  
versinkt La Palma im Meer  
uns aus den Händen gleitend.

Geh nicht weg, Märchen,  
denn es würden die Wellen auf dem Meer  
aufhören zu laufen,  
die Fische würden stehen bleiben  
wie zwischen den Glaswänden eines Aquariums,  
sie würden vor Langeweile sterben  
in einem Wasser ohne Bewegung.

So wie die Fische zum Meer gehören,  
so gehören auch die Wellen dazu.  
Und ein Meer ohne Wellen ist wie ein Meer ohne  
Fische,  
ohne Leben, ohne Bewegung, ohne Mond und ohne  
Ebbe und Flut,  
wie ein leeres Aquarium  
im Keller eines verlassenem und kalten Hauses.

Así como tu presencia pertenece a La Palma,  
pertenece tu corazón a este planeta  
dibujado como una isla atlántica pequeña  
para mover las olas de todos sus océanos  
inquietos por el viento que sopla de tu boca.

No nos dejes sin tu aliento.  
Pues un mar sin viento  
es un mar sin olas.  
Y un mar sin olas es como un mar sin peces.  
Y un mar sin peces es como un cuerpo sin sangre.  
Y un cuerpo sin sangre es un cuerpo sin calor de  
corazón humano.

Mientras siga estando dibujado  
tu corazón en la faz del Atlántico...  
late!...

So wie dein Dasein zu La Palma gehört,  
so gehört dein Herz zu diesem Planeten,  
gezeichnet wie eine kleine atlantische Insel,  
um die Wellen aller seiner Ozeane zu bewegen,  
die unruhig durch den Wind, der aus deinem Mund  
bläst  
im lebendig gehalten werden.

Laß uns nicht ohne deinen Atem zurück.  
Denn ein Meer ohne Wind  
ist ein Meer ohne Wellen.  
Und ein Meer ohne Wellen ist wie ein Meer ohne  
Fische.  
Und ein Meer ohne Fische ist wie ein Körper ohne  
Blut.  
Und ein Körper ohne Blut ist ein Körper ohne die  
Wärme eines menschlichen Herzen.

Solange dein Herz sich weiter auf dem Antlitz des  
Atlantiks  
gezeichnet befindet ...  
lasse es kräftig schlagen! ...

...late como tus palabras laten con fuerza!  
pues de tus latidos nacerán las olas  
que cabalgarán todos los océanos de la Tierra  
anunciando tu nombre y nuestra presencia  
en este tu corazoncito aislado en el Atlántico.

Y las olas impulsaran los peces  
en su danza profunda y erótica  
embriagados en su atmósfera de agua  
bajo el cuidado de nuestra atmósfera de aire  
con vientos exhalados al ritmo de tus álitos.  
Y suspira a cada latido  
como volcán estremecido  
al borde de un orgasmo de fuego  
preparado durante siglos dormidos  
al calor petrificado en el seno  
de tu corazón aislado.

...pulsiere !,  
so wie deine Worte kraftvoll pulsieren !  
Denn aus deinen Pulsschlägen werden die Wellen  
entstehen,  
die auf allen Ozeanen der Erde reiten werden  
und so deinen Namen und unsere Anwesenheit  
verkünden,  
auf diesem deinem Herzchen, isoliert im Atlantik.

Und die Wellen werden die Fische antreiben,  
in ihrem tiefen und erotischen Tanz,  
berauscht in ihrer Wasseratmosphäre  
unter der Obhut unserer Luftatmosphäre  
mit Winden, im Rhythmus deiner Atemzüge  
gehaucht.  
Und es seufzt bei jedem Pulsschlag  
wie ein am Rande eines Feuerorgasmus erzitternder  
Vulkan  
über verschlafene Jahrhunderte hinweg vorbereitet  
in der versteinerten Hitze im Schoß  
deines isolierten Herzens.

No te vayas Märchen,  
para que no se nos vaya La Palma  
por debajo de los pies  
dejándonos como náufragos  
en medio del Atlántico.

¿Qué sería de nosotros  
si no viéramos tus rostros  
dibujados en estos acantilados  
verticales que encaran osados el océano  
como marinos prestos al desafío horizontal  
del horizonte imperturbablemente eterno  
que yace por todos lados acostado  
haciéndonos sentir rodeados,  
observados y amenazados?

Geh nicht weg, Märchen,  
damit La Palma uns nicht unter den Füßen  
verschwindet  
und uns wie Schiffbrüchige mitten im Atlantik  
zurückläßt.

Was wäre mit uns,  
wenn wir nicht deine Züge  
gezeichnet sehen würden  
in dieser senkrechten Steilküste,  
die gewagt dem Ozean trotzen,  
wie Matrosen,  
die zur horizontalen Herausforderung  
des unerschütterlich ewigen Horizontes bereit sind,  
der auf allen Seiten liegend ruht  
und uns das Gefühl gibt,  
eingekreist zu sein,  
beobachtet und bedroht?

## Alba

Tú vives de aquel lado de tu corazón.

Del lado que sólo conoce el ocaso.  
Instintivamente  
extrañas el otro lado,  
en el que alguna vez conocieras la primera luz  
dando a luz por primera vez  
y dando a conocer al mundo tu primera luz...  
...Alba...  
...es ahora tan lejano,  
tan olvidado,  
qué es como si nunca lo hubieras visitado!  
Y sin embargo,  
lo extrañas  
sin saber que lo extrañas.  
Como lo demuestra el hecho  
de que te has creado tu propia Alba  
que ahora te acompaña  
y te dice,  
en cada ocaso  
y sin palabras:  
*„yo te ilumino  
el otro lado...  
...de tu corazón“.*

## Alba

Du lebst auf jener Seite deines Herzens.  
Auf der Seite, die nur die Abenddämmerung kennt.  
Instinktiv vermißt du die andere Seite,  
auf der du irgendwann damals  
das erste Licht der Welt einmal erblicken liebest ...

... sie ist jetzt so weit entfernt,  
so vergessen,  
daß es so ist, als hättest du sie niemals besucht!  
Und dennoch,  
vermißt du sie,  
ohne zu wissen, daß du sie vermißt.  
Wie es die Tatsache beweist,  
daß du dir deine eigene "Alba" ,  
*deine* Morgendämmerung, erschaffen hast,  
die dich jetzt begleitet  
und dir sagt,  
bei jeder Abenddämmerung  
und ohne Worte:  
"ich erleuchte dir  
die andere Seite ...  
... deines Herzens."

Ella te ilumina el lado  
que estaba encandilado por sombras,  
agobiado de ocasos largamente contemplados  
desde los acantilados  
de tu pequeña,  
de tu pequeña isla acorazada.

Sie erleuchtet dir die Seite,  
die von Schatten geblendet war,  
gebeugt von lang betrachteten Abenddämmerungen  
aus den Klippen  
deiner Kleinen,  
deiner kleinen gepanzerten Insel.

## Erupción

Tú perteneces a esta isla  
como la arena pertenece a la playa y al desierto,  
como los volcanes pertenecen al Fuego,  
como los peces al océano y las nubes al cielo.

Tú podrás dejar tu cuerpo pero renacerás  
en esta isla para que La Palma siga latiendo,  
para impulsar las olas de todos los océanos  
y no dejarnos en medio del Atlántico flotando solos  
en el cristal frío de un mar congelado como espejo  
sin tu fuego.

Las nubes acudirán  
a la ceremonia de despedida de tu cuerpo  
y se congregarán  
formando un anillo blanco de nubes en el cielo,  
justo sobre la palma de tu corazón pequeño.

Observado desde la Estrella Polar,  
parecerá un acto de unión nupcial,  
un casamiento entre La Tierra y El Cielo.

## Eruption

Du gehörst dieser Insel,  
so wie der Sand dem Strand und der Wüste gehört,  
wie die Vulkane dem Feuer  
die Fische dem Ozean und die Wolken dem Himmel.

Du wirst deinen Körper zurücklassen können, aber du  
wirst  
auf dieser Insel wieder geboren werden,  
damit La Palma weiter pochen wird,  
um die Wellen aller Ozeane zu bewegen  
und uns nicht mitten im Atlantik zurückzulassen,  
alleine auf dem kalten Kristall eines Meeres treibend,  
wie ein Spiegel, ohne dein Feuer:  
gefroren.

Die Wolken werden  
zu der Abschiedsfeier für deinen Körper herbeieilen  
und sich versammeln,  
indem sie einen weißen Wolkenring  
am Himmel bilden werden,  
genau über der Handfläche deines kleinen Herzens.

Vom Polarstern aus betrachtet,  
wird das wie eine eheliche Verbindung erscheinen,  
eine Heirat zwischen der Erde und dem Himmel.

Tú te habrás ido a ese mundo celestial de los ángeles  
—que los astrónomos tanto admiran por anticipado  
contemplando las estrellas desde tu propia isla—  
para regresar con más fuerzas,  
trayendo nuevo Fuego...

...será el Fuego Astral  
distribuido por las estrellas en el firmamento  
—ya no más el generado por la Tierra misma  
a fuerza de Rocas y de eones enhebrados en el  
Tiempo.

Tus alas extendidas como llamas lo abarcarán todo,  
como brazos extendidos de una estrella inmensa  
que abrigará La Tierra con tanto sentimiento  
que incluso el Sol se retirará como viejo jubilado  
para dar paso al surgimiento de esta nueva Alba  
que nos anunciará tu regreso, tu llegada anhelada  
desde que nos dejaras esperando este nuevo  
amanecer,  
tu renacimiento.

Du wirst in jene himmlische Welt der Engel entschwunden sein  
— welche die Astronomen so sehr im Voraus bewundern,  
indem sie die Sterne von deiner eigenen Insel aus betrachten —  
um mit mehr Kräften zurückzukommen  
und neues Feuer zu bringen ...

... es wird das Sternenfeuer sein,  
das über die Sterne am Firmament verteilt ist  
— nicht mehr das von der Erde selbst erzeugte  
durch die Kraft der Felsen  
und der auf die Zeit aufgefädelten Äonen:  
Du wirst das Feuer der Sterne im Kosmos  
zur Erde zurückbringen!

Deine Flügel,  
ausgebreitet wie Flammen, werden alles umschließen  
wie ausgebreitete Arme eines unermeßlichen Sternes,  
der die Erde mit so viel Gefühl beschützen wird,  
daß sogar die Sonne sich wie ein alter Pensionär zurückziehen  
wird,  
um dem Erscheinen dieser neuen Morgendämmerung Platz zu  
machen,  
die uns deine Rückkehr ankündigen wird:  
Deine Ankunft,  
die ersehnt wurde,  
seitdem du uns in der Hoffnung  
auf dieses neue Morgenrauen,  
auf deine Wiedergeburt,  
verlassen hattest.

Y cuando el Gran Poeta haya dictado  
La Palabra para reproducir Tu Nombre nuevo,  
La Palma se estremecerá al latido primigenio  
de tu corazón nuevo, tan pequeño  
y surgirá una primera ola tan grande  
que anunciará tu nuevo Nombre y tu estirpe de  
estrellas  
circunvalando a todo lo largo de este Planeta.

Und wenn der Große Dichter das Wort diktiert haben  
mag,  
um Deinen neuen Namen fortzupflanzen,  
wird La Palma erzittern von dem ur-ersten Pulsschlag  
deines neuen,  
so kleinen Herzens  
und es wird eine erste,  
so große Welle entstehen,  
die deinen neuen Namen  
und deine Herkunft von den Sternen verkünden wird,  
auf der ganze Länge und Breite dieses Planeten  
reitend.

## Playa

He visitado nuevamente la playa  
en la que pasamos las últimas horas  
abrazados como dos náufragos  
al mástil de velas improvisadas  
en un bote luego del naufragio.

He buscado las huellas de tus pies en la arena  
y dibujé tu nombre con piedras  
que me recordaban a aquellas  
que tú me regalaste en un cofrecito de madera.

Todo esfuerzo por escapar de esta marcha  
de regreso a Alemania  
haciendo de esta despedida  
un recuerdo perdurablemente eterno,  
parecía fracasar cada vez que admitía  
que ahora estaba irreversiblemente solo,  
rodeado de piedras como un granito de arena,  
como una gota rodeada de agua en medio de las olas.  
Solamente quedaba un rastro tuyo  
adivinado en mi memoria,  
ya borrado por las olas...  
Pero tus ojos, tu voz y tu olor  
se habían ido contigo...  
No los podría llevar conmigo en un frasquito  
como me llevé un poquito de esta arena de tus huellas...

## Strand

Ich habe noch einmal den Strand besucht,  
an dem wir die letzten Stunden spazieren gegangen sind,  
in Umarmung, wie zwei Schiffbrüchige  
mit dem Masten für behelfsmäßige Segel  
in einem Boot nach dem Schiffbruch.

Ich habe die Spuren deiner Füße im Sand gesucht  
und deinen Namen mit Steinen gezeichnet,  
die mich an jene erinnerten,  
die du mir in einem Holzkästchen geschenkt hast.

Jegliche Anstrengung, dieser Rückreise nach Deutschland zu entgehen,  
indem ich aus diesem Abschied  
eine dauerhaft ewige Erinnerung machte,  
schien jedes Mal zu scheitern,  
wenn ich eingestand,  
daß ich jetzt unumkehrbar alleine war,  
umgeben von Steinen wie ein Sandkörnchen,  
wie ein von Wasser umgebener Tropfen mitten in den Wellen.

Es blieb nur eine Spur von dir,  
erahnt in meiner Erinnerung,  
schon ausgelöscht von den Wellen ...  
Aber deine Augen, deine Stimme und dein Geruch  
waren mit dir gegangen ...  
Ich könnte sie nicht in einem Fläschchen mit mir nehmen,  
so wie ich ein Wenig von diesem Sand aus deinen Spuren  
mitgenommen habe ...

Y al levantar la vista  
casi se me cayeron los ojos  
acompañando las lágrimas:  
El agua se había ido,  
el mar  
estaba vacío sin tu presencia.  
—Pero tú no lo notarás  
pues esa misma noche lo volví a llenar  
con mis lágrimas,  
igualmente saladas.

... Und beim Erheben des Blickes  
fielen mir beinahe die Augen aus dem Kopf,  
um den Tränen zu folgen:  
Das Wasser war verschwunden,  
das Meer  
war leer ohne deine Gegenwart.  
—Aber du wirst es nicht bemerken,  
denn noch in dieser Nacht füllte ich es wieder auf  
mit meinen Tränen,  
genauso salzig.

## Tazacorta

De regreso a la cama  
luego del ritual de despedir al día,  
para no entregarme al sueño con su mundo de  
ensueños,  
tomo de mi memoria un sorbo de ese otro mundo  
inmenso  
de agua y de fuego acumulado en una taza corta  
con la esperanza de que produzca el mismo efecto  
que añora quien toma agua ardiente de una botella  
buscando escapar del recuerdo servido no en una  
copa  
sino en una taza larga y extensa.  
Recuerdo de una vida escrita como definición  
de diccionario enciclopédico  
de la palabra „frustración“...

## Tazacorta

Zurück im Bett  
nach dem Ritual des Abschieds vom Tage,  
um mich nicht dem Schlaf mit seiner Traumwelt aus-  
geliefert erkläre,  
trinke ich aus meiner Erinnerung einen Schluck jener  
anderen unermeßlichen Welt  
von Wasser und Feuer,  
angesammelt in einer kleinen Tasse  
in der Hoffnung,  
daß er die selbe Wirkung hervorrufen möge,  
nach welcher derjenige sich sehnt,  
der Feuerwasser aus einer Flasche trinkt,  
und so versucht,  
der Erinnerung zu entrinnen,  
die nicht in einem Kelch,  
sondern in einer langen und weiten Tasse serviert  
wird.

Eine Erinnerung an ein Leben,  
das wie die Definition  
aus einem Lexikon für das Wort  
"Frustration" geschrieben ist ...

...Y de tanto darme vueltas buscando tu cuerpo  
me despierto cayendo de la cama  
con la boca aún más salada  
al comprobar que estoy solo  
en este naufragio involuntario  
al haberme caído de tu isla  
al agua  
de un charco verde  
que se volvió rojo  
con mi sangre arrastrada ahora por las olas  
hacia un destino incierto de eremita  
adicto a la bebida ardiente para escapar del sueño  
en el que creyera ser feliz como hombre que sacia su  
hambre,  
y se ahoga ahora en la taza larga de café para impedir  
el sueño  
y la frustración asociada del despertarse  
despidiendo la noche con la primera luz del día  
que ilumina la frustración  
de haber sido solamente un sueño  
y que todavía perdura el hambre  
de hombre sin hembra,  
sin tierra y sin nombre.

... Und von so vielen Windungen auf der Suche nach  
deinem Körper  
erwache ich beim aus dem Bett Fallen  
mit dem Mund noch salziger  
bei der Feststellung, daß ich alleine bin  
in diesem unfreiwilligen Schiffbruch,  
als ich von deiner Insel ins Wasser gefallen bin,  
von einer Grünen-Lache,  
die sich rot gefärbt hat  
mit meinem Blut,  
das jetzt von den Wellen fort geschwemmt wird  
zu einem ungewissen Schicksal als Eremit,  
der süchtig nach dem Feuertrank ist,  
um dem Traum zu entrinnen,  
in dem er glauben würde,  
als Mann glücklich zu sein,  
der seinen Hunger stillt  
und sich jetzt in der langen Tasse Kaffee ertränkt,  
um den Schlaf  
und die damit verbundene Frustration des Erwachens  
zu unterbinden,  
indem er die Nacht mit dem Licht des Tages  
verabschiedet,  
das die Frustration beleuchtet,  
daß es nur ein Traum gewesen war  
und daß der Hunger noch immer andauert,  
der Hunger eines Mannes ohne Weib,  
ohne Land und ohne Namen.

## Epílogo

¿He de derramar mi lava  
para que te convenzcas  
de que estoy ardiendo por dentro?

El fuego se observa  
con respeto,  
su calor se goza...  
...pero no se toca.  
Como tantas cosas sagradas,  
se contempla  
y se venera  
Te he escrito tantas cartas  
pero no se coge  
y sin embargo  
como si fuera  
lo esencial  
una „cosa“,  
que quería decirte  
porque sino  
siento que  
te quemas  
aún no te lo dije...  
—o se apaga.

## Epilog

Muß ich meine Lava vergießen,  
damit du dich überzeugst,  
daß ich innerlich brenne?

Das Feuer beobachtet man mit Respekt,  
seine Wärme genießt man ...  
... aber berührt man nicht.

Wie so viele heilige Sachen,  
betrachtet man und verehrt es,  
Ich habe dir so viele Briefe geschrieben,  
ergreift es aber nicht,  
und dennoch  
wie wenn es das Wesentliche ein "Ding" wäre,  
das ich dir sagen wollte,  
denn sonst  
fühle ich,  
verbrennst du dich  
daß ich es dir noch nicht gesagt habe ...  
—oder es erlischt.

O está dicho sin darme cuenta de que lo dije  
como al caminar por la playa y dejar mis huellas,  
y darme vueltas y no verlas  
pues a cada paso se las llevan las olas.

Así tal vez tú te llevaste mis palabras  
antes de que yo mismo pudiera leerlas  
y ahora no recuerdo si es un artilugio del tiempo  
que me deja en la memoria la ilusión  
de algo que realmente no aconteció  
o si realmente te he escrito esas cartas  
en las que te decía con palabras desnudadas,  
ardiendo a capella  
como cráter  
a boca abierta...  
...simplemente...

*...cuánto te quiero!*

Oder es ist gesagt,  
ohne daß ich mir bewußt wäre, daß ich es sagte,  
so wie wenn ich über den Strand gehe und meine  
Spuren hinterlasse  
und mich immer wieder umdrehe und sie nicht sehe,  
da bei jeden Schritt die Wellen sie mitnehmen.

So hast du vielleicht meine Worte mitgenommen,  
bevor ich selbst sie lesen konnte,  
und jetzt erinnere ich mich nicht,  
ob es ein Trick der Zeit ist,  
die in meinem Gedächtnis die Illusion von etwas  
hinterläßt,  
das sich gar nicht ereignet hat,  
oder ob ich dir wirklich diese Briefe geschrieben  
habe,  
in denen ich dir mit entblößten Worten sagte,  
brennend a Capella wie ein Krater mit geöffnetem  
Mund  
kurz vor seinem großen Kuß,...  
... einfach ...

*... wie sehr ich dich lieb habe!*



# Gedichtmärchen von *pabloandrés*

(Fiktion-Literatur):

## Δ *von Patagonien aus*

*Ein Gedichtbuch von Andrés auf Spanisch.*

„Sud.“ es la abreviatura errónea de „Soledad“ („Süd. ist die falschgeschriebene Abkürzung von „Einsamkeit“) ist das Leitmotiv dieser Gedichtsammlung aus 11 Jahren in Patagonien.

Die weite Entfernung, die Eiskälte, die Urwälder aus tausendjährigen Bäumen umgeben von Hunderte Metern tiefen Seen. Der Wind in seiner Dialektik von Regen und Schnee, das Alleinsein im Angesicht des Feuers...

Eine isolierte Stadt, am Ende der Welt mit einem Bevölkerungungleichgewicht, in der überwiegend nur Männer sind.

„desde la Patagonia“ existiert nicht mehr, da es im Feuer verbrannt wurde als der Autor Argentinien verließ, mit dem Gedanken „um neu geboren zu werden muß man zunächst sterben“. Es blieb kein Exemplar übrig.

## Δ *von Freiburg aus*

*Ein Gedichtbuch von Pablo mit Andrés auf Spanisch mit deutscher Übersetzung.*

Wie kamen Sie zum geistigen Heilen? Wie heilen Sie? Woher kommt die Heilungsgnade? Das sind die häufig-

sten Fragen, die an Pablo Andrés gestellt wurden, als er vor fünfzehn Jahren die Spirituelle Heilungsaufgabe in diesem Leben fortzusetzen begann.

In einem poetischen Stil alchemistischen Metaphern erzählt Pablo, als „Andrés“ den Werdegang seiner Seele durch viele Inkarnationen, die zur Entwicklung der Heilungsgnade führten.

Ganz besonders werden zwei frühere Existenzen ausführlich angesprochen: Als Priester, in einer Prä-Maya Kultur in Zentralamerika und als Bildhauer im Mittelalter in der Zeit des Baus des Freiburger Münsters.

Die Parallelen zwischen beiden Leben..., die unbewußte Erinnerungen (als alchemistischer Bildhauer im mittelalterlichen Freiburg) an die Einweihung als Spiritueller-Heiler-Priester in jener spirituellen PräMaya-Zivilisation..., die Suche nach der damaligen tantrischen MayaPriesterin..., die Sehnsucht nach der Wiedervereinigung mit dieser Seele..., werden deutlich angedeutet in der einzigen möglichen Übermittlungsart für eine solche erlebte Geschichte: Das Gedicht, hier in Form eines Märchens.

△ *von Kehl aus*  
*Ein Aquarellmärchen von Andrés mit Karin,*  
*auf Deutsch.*

Das Gespräch mit dem Rhein, als Gespräch mit Gott... Der Fluß, als Sinnbild für das Leben... Derselbe Fluß, der uns schon im früheren Leben begleitet hat... Der Fluß, als Metapher für die Zeit, die fließt; der nur vorwärts fließt, der keinen möglichen Rückgang zuläßt, wobei sich das

Vergangene nicht mehr ändern läßt und das hinterlassene Flußbett als Landschaft von Frustrationen gilt... Der Fluß, dessen sinnliche Bewegung hypnotisiert und einlädt, zu trinken und betrunken zu werden... oder zu ertrinken... Der Rhein als Grenzlinie zwischen Leben und Jenseits... Der Rhein als Zaubertrank, dessen Wasser berauscht und die Seele läutert, den Körper als ihre Kleidung wäscht und ihr Karma auflöst... Die Begleitung des Rheins, als Begleitung eines intimen Freundes, der alles weiß, der alle Geheimnisse still und treu bewahrt, der nie schläft und in den langen Nächten immer da ist, der zuzuhören weiß und ohne Worte so vieles sagt... Der Rhein als stiller Zeuge der Geschichte der Menschheit... Der Rhein als Fluß, der „rheinigt“ und sich immer wieder zur Reinigung der Menschheit opfert...

„*von Kehl aus*“ als Märchen übermittelt uns den Zugang zu einer magischen Welt, zur mystischen Welt eines werdenden Mönchs, inspiriert uns das eigene persönliche Gespräch mit Gott zu gestalten, nämlich *am Rhein*.

### Δ *von La Palma aus*

*Ein Gedichtmärchen von Andrés auf Spanisch und Deutsch.*

„Woher kommen die Wellen?“ als erste naive Frage, wird zum Leitmotiv dieses Buches, in Form eines Märchengedichtes, das Spanisch und Deutsch mischt, genauso wie auf La Palma beide Sprache vertreten sind.

Das Gespräch mit dem Meer in seinem Dialekt von Wellen. Dasselbe Meer, das er schon als Kind besuchte, aber

auf der anderen Seite, auf der Südamerikanischen. „*von La Palma aus*“ entstand auf dieser Kanarischen Insel, gezeichnet wie ein Herz im Atlantik.

Δ ***von Baden-Baden aus***

*Ein Gedichtmärchen von Andrés auf Deutsch.*

Im Gespräch mit der eigenen Anima, die Frage „*Wie kann ein Mann ein Mönch werden, ohne sich dabei zu widersprechen?*“ wird das Leitmotiv dieses Tagesbuches. Notizen in der Stille des Alleinseins: „*von Baden-Baden aus*“, die als ein Märchen gelesen werden können, das den ersehnten Werdegang von der menschlichen Einsamkeit zu der seelischen All-Ein-Sein hindeutet.

Δ ***von Lanzarote aus***

*Ein Gedichtmärchen von Andrés auf Deutsch und Spanisch.*

Das Exil auf der Insel des Gedächtnisses.

Eine Insel besiedelt von Erinnerungen an eine keimende Liebe, die nicht zur Erblühung gelangen durfte. Erinnerungen an einen Sproß von Liebe, begossen mit Lava, flüssigem Erdfeuer der Eruption des Schicksals.

Die Zeit ließ ein verbranntes Land hinter sich, und die Vorstellung davon, was sich hätte entwickeln können. Aber aus dem wachsenden Sproß ist heute ein konkreter Stein mehr in dieser Mondlandschaft geworden.

Die Isolation auf der wüsten Insel des Gedächtnisses, auf Exilsland, die jeder Eremit auf Lanzarote durchlebt hat.

Δ **von Finnland aus**  
*Ein Gedichtmärchen von Andrés auf Englisch.*

„Aus welchen Händen fiel der Spiegel?“ als erste naive Frage, wird zum Leitmotiv dieses Märchengedichtes, auf Englisch.

Finnland als „zerbrochener Spiegel“ („*the broken mirror*“), Argentinien als Spiegelsymmetrie von Finnland auf der Erdkugel.

Die lange Reise vom Ende der Welt unten zum Ende der Welt oben, endet im unerwarteten Erreichen des Zieles —zugleich in endgültiger Desillusionierung.

Danach, kein weiterer Sinn, auf der Reise-Suche zu bleiben, nachdem das Gesuchte gefunden war —und sofort verloren.

Am Ende der Reise am Ende der Welt wie am Rande des Lebens angelangt. Nur das Fallen ins Nichts bleibt übrig.

**Anmerkung**

Die Reihe "von - aus", als Fiktion-Literatur besteht aus Gedichtmärchen mit einem einzigen Hauptmotiv: Diese Bücher sprechen über die Sehnsucht eines Mannes zu lieben und seine Frustrationen über die gescheiterten Versuche entlang vieler Leben. Leben in denen er von seiner verehrten Geliebten mit Zwang getrennt wurde oder sich zur Trennung gezwungen fühlte, aus falschen Überzeugungen, seien es politische

Ideologien, Kriege oder religiöse Einstellungen oder soziale Umstände. Überzeugungen, die sich als falsch erwiesen, als die Geliebte (und wenn nicht auch dabei das Leben) irreversibel verloren war.

Ein Mann, der durch diese entlang vieler Leben wiederholte Frustration erkennt, der Ursprung für diese Sehnsucht und Ideal eine Frau zu lieben, ist die Sehnsucht *Gott zu lieben* in Seiner für den Mann schönsten Ausdrucksform: in Gestalt einer Frau.

Diese Erkenntnis wirft etwas Licht auf den wahren Grund des menschlichen Liebesscheiterns, denn sie assoziiert die unvermeidbare Umwandlung von der Suche nach einer Frau zu der Suche nach Gott und daher die Umwandlung vom Mann zum Mönch: Ein werdender Mönch, der (diesmal, zum Unterschied zu vielen vorigen Klosterleben, *bewußt*) Gott in Seiner weiblichen Erscheinung verehrt und anschließend in einer rein abstrakten Form des Ewigweiblichen anpreist.

Aus dieser Erkenntnis heraus entsteht eine weitere tiefere Erkenntnis: Die Liebeskraft selbst ist Gott und diese Sehnsucht deutet auf die ersehnte Wiedervereinigung mit der Quelle der Schöpfung hin. Es entsteht eine feinere Wahrnehmung, die es ihm ermöglicht, viele verschiedene Ausdrucksformen, in denen Gott (als abstraktes Prinzip, nicht in anthropomorpher Darstellung) "die Liebe mit sich selbst macht und sich darin erfreut", zu betrachten; wie z. B. in dem ständigen Schmusen des Ozeans mit der Erde an der Küste, wie an der Haut (Grenzbereich) des Körpers einer Frau, wie in der Paarungsinbrunst vom Weiblichen und Männlichen und nicht zuletzt, wie in der spirituell-erotischen Anziehung von Frau und Mann, die nie körperlich zum Ausdruck kommt und darüber

hinaus im abstrakten Wechselspiel von Göttinnen und Göttern